

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2007 Nr. 83

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Slovenie inzake het wederzijds aanhouden van voorraden ruw aardolie en/of aardolieprodukten;
's-Gravenhage, 28 maart 2007*

B. TEKST

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Slovenia,

(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as “the Directive”);

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a. “competent authority” means the governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of the stock obligation;
- b. “stocks” means any stocks of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;
- c. “stock obligation” means the overall quantity of stock required to be held under national law;
- d. “supply crisis” in this Agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;
- e. “territory” means the area within the European Union over which each Contracting Party exercises jurisdiction;
- f. “undertaking” means any undertaking, body or entity established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or a third party, with the law relating to oil stocking obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies only to stocks covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 3

1. An undertaking established in the Netherlands may hold stocks in Slovenia. Such stocks may be held either:
 - a. directly by the undertaking established in the Netherlands, or
 - b. by an undertaking established in Slovenia, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.
2. An undertaking established in Slovenia may hold stocks in the Netherlands. Such stocks may be held either:
 - a. directly by the undertaking established in Slovenia, or
 - b. by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Slovenia.
3. For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through the other undertaking, from the first day of any calendar month for a period of at least three full calendar months, after acceptance by the competent authorities.
4. If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs 1(b) or 2(b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the undertaking first mentioned in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory nor their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

1. No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

a. the undertaking seeking to hold the stocks outside the Contracting Party of establishment (“the first undertaking”) has furnished the competent authority of that Contracting Party, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

- i. its name and address and the name and address of the undertaking established in the territory of the Contracting Party where the stocks are to be held (“the second undertaking”), which is to hold the stocks on its behalf;
- ii. the nature and quantity of the stocks;
- iii. location of the depot(s) where the stocks are to be held;
- iv. the period for which the stocks are to be held;
- v. if requested the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and,

b. both the first and the second undertaking consent to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the stocks will be situated disclosing to the competent authority of the other Contracting Party any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

2. Where an undertaking is seeking to hold outside the territory of the Contracting Party of its establishment, stocks which will not be owned by that undertaking (the “beneficiary undertaking”), but will be held at its disposal by another undertaking (the “delegating undertaking”), then in addition to the provisions of paragraph 1 above, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

a. the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the “contract”) which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

b. the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract;

c. the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

d. the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party, on whose territory the stocks are situated, insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

3. Where the competent authority of one Contracting Party (“the first competent authority”) has been furnished with particulars under paragraph 1(a) and 2 of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party (“the second competent authority”) and notify it of such acceptance.

4. The second competent authority shall use all reasonable endeavours to notify the first competent authority whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than five working days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the aforementioned date, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

5. Any acceptance under paragraph 3 and 4 of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 1(a) or 2 of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

1. Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

2. Each statistical return to be furnished under paragraph 1 of this Article shall include particulars of:

- a. the name and address of the undertaking holding the stocks in the other Contracting Party and where applicable, the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;
- b. the nature and quantity of the stocks; and
- c. location of the depot(s) where the stocks are held.

3. Each competent authority shall if requested by the other competent authority transmit to the latter copies of every statistical return furnished under paragraph 1 of this Article.

4. The competent authority of the Contracting Party in which the stocks are held shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

Article 7

1. In the event of a shortfall in the total amount of stocks which a delegating undertaking should be holding both on behalf of beneficiary undertakings and as part of the stock obligation of the Contracting party in which it is established the competent authority of the latter Contracting Party shall notify the competent authority of the other Contracting Party as soon as it becomes aware of the same.

2. The Contracting Parties agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

- a. in the event of a supply crisis; or
 - b. on the occurrence of a shortfall referred to in paragraph (1) above;
- or
- c. at the request of either of them in order to
 - i. resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
 - ii. amend any of the terms of the Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 9

1. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year, in which case it shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

2. Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph 1 of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

3. This Agreement may not be terminated during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at The Hague this 28th day of March 2007 in the English language only.

For the Kingdom of the Netherlands,

M. VAN DER HOEVEN

For the Republic of Slovenia,

A. VIZJAK

C. VERTALING

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Slovenië inzake het wederzijds aanhouden van voorraden ruwe aardolie en/of aardolieproducten

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Slovenië,

(hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen),

Gelet op Richtlijn 68/414/EEG van de Raad van 20 december 1968 houdende de verplichting voor de lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap om minimumvoorraden ruwe aardolie en/of aardolieproducten in opslag te houden, zoals gewijzigd bij Richtlijn 98/93/EG van de Raad van 14 december 1998 (hierna samen te noemen „de Richtlijn”);

Gelet op artikel 6, tweede lid, van de Richtlijn dat voorziet in het aanleggen van voorraden op het grondgebied van een lidstaat voor rekening van in een andere lidstaat gevestigde ondernemingen, uit hoofde van overeenkomsten tussen regeringen;

Gelet op nationale wetgeving inzake de verplichting tot het aanhouden van voorraden aardolieproducten;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „bevoegde autoriteit”, het overheidsorgaan van elke Verdragsluitende Partij dat verantwoordelijk is voor het toezicht op het voldoen door ondernemingen aan de voorraadverplichting;

b. „voorraden”, voorraden ruwe aardolie of aardolieproducten (met inbegrip van halffabrikaten en eindproducten) waarop de Richtlijn van toepassing is;

c. „voorraadverplichting” de totale hoeveelheid voorraad die uit hoofde van de nationale wetgeving dient te worden aangehouden;

d. „crisis in de voorziening”, hetzelfde als in artikel 6, tweede lid, van de Richtlijn wordt verstaan;

e. „grondgebied”, het binnen de Europese Unie gelegen grondgebied waarover elke Verdragsluitende Partij rechtsmacht uitoefent;

f. „onderneming”, een onderneming, instantie of entiteit gevestigd op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij die voorraden aanhoudt ten behoeve van het vergemakkelijken van de nakoming, door die onderneming of een derde, van de wetgeving inzake de verplichting tot het aanhouden van voorraden aardolieproducten van die of de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 2

Dit Verdrag is uitsluitend van toepassing op voorraden waarop de Richtlijn van toepassing is die door de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen zijn aanvaard.

Artikel 3

1. Een in Nederland gevestigde onderneming kan in Slovenië voorraden aanhouden. Dergelijke voorraden kunnen worden aangehouden:

a. hetzij rechtstreeks door de in Nederland gevestigde onderneming, hetzij

b. door een in Slovenië gevestigde onderneming, namens de in Nederland gevestigde onderneming.

2. Een in Slovenië gevestigde onderneming kan in Nederland voorraden aanhouden. Dergelijke voorraden kunnen worden aangehouden:

a. hetzij rechtstreeks door de in Slovenië gevestigde onderneming, hetzij

b. door een in Nederland gevestigde onderneming, namens de in Slovenië gevestigde onderneming.

3. Voorraden komen uitsluitend in aanmerking voor aanvaarding uit hoofde van artikel 2 van dit Verdrag indien de onderneming die aanvaarding van deze voorraden uit hoofde van genoemd artikel nastreeft, erin heeft toegestemd deze voorraden aan te houden, hetzij door hemzelf, hetzij door de andere onderneming, vanaf de eerste dag van een kalendermaand gedurende ten minste drie of meer volledige kalendermaanden, na aanvaarding door de bevoegde autoriteiten.

4. Indien een onderneming voorraden aanhoudt namens een andere onderneming in overeenstemming met het eerste lid, onderdeel b, of het tweede lid, onderdeel b, van dit artikel, mogen deze voorraden niet door de eerstgenoemde onderneming worden meegeteld bij haar eigen voorraadopgave.

Artikel 4

Geen van de Verdragsluitende Partijen verzet zich tegen de verwijdering van haar grondgebied van voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is, noch tegen de behandeling ervan in overeenstemming met instructies van de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 5

1. Voorraden mogen niet uit hoofde van artikel 2 van dit Verdrag worden aanvaard als zijnde voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is, tenzij:

a. de onderneming die de voorraden wenst aan te houden buiten de Verdragsluitende Partij waar zij gevestigd is („de eerste onderneming”) de bevoegde autoriteit van die Verdragsluitende Partij uiterlijk tien werkdagen voor aanvang van de periode waarop de aanvaarding betrekking heeft, voorziet van de volgende gegevens:

- i. haar naam en adres en de naam en het adres van de onderneming die gevestigd is op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar de voorraden zullen worden aangehouden („de tweede onderneming”), en die namens haar de voorraden zal aanhouden;
- ii. de aard en hoeveelheid van de voorraden;
- iii. de locatie van de opslagruimte(n) waar de voorraden zullen worden aangehouden;
- iv. de termijn gedurende welke de voorraden zullen worden aangehouden;
- v. desgevraagd de bepalingen van enige overeenkomst houdende dat de voorraden namens de eerste onderneming door de tweede onderneming worden aangehouden; en

b. zowel de eerste als de tweede onderneming ermee instemt dat de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de voorraden zullen worden aangehouden de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat in kennis stelt van enige inlichtingen verkregen ten behoeve van de implementatie van dit Verdrag.

2. Wanneer een onderneming buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij gevestigd is voorraden wenst aan te houden die geen eigendom zullen zijn van die onderneming (de „begunstigde onderneming”), maar die ter beschikking zullen worden gehouden van die onderneming door een andere onderneming (de „verschaffende onderneming”), mogen, in aanvulling op de bepalingen van het eerste lid van

dit artikel, voorraden die op deze wijze zullen worden aangehouden, niet uit hoofde van artikel 2 van dit Verdrag worden aanvaard als zijnde voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is, tenzij

a. de voorraden zullen worden aangehouden uit hoofde van een schriftelijke overeenkomst tussen de begunstigde onderneming en de verschaffende onderneming („de overeenkomst”) die van kracht blijft gedurende de periode waarop de aanvaarding betrekking heeft;

b. de begunstigde onderneming contractueel het recht heeft deze voorraden gedurende de gehele looptijd van de overeenkomst te verwerven en de wijze waarop de prijs van een dergelijke aankoop wordt bepaald, in de overeenkomst is vastgelegd;

c. de daadwerkelijke beschikbaarheid van de voorraden voor de begunstigde onderneming gedurende de gehele looptijd van de overeenkomst te allen tijde gewaarborgd is, en

d. de verschaffende onderneming een onderneming is die valt onder de rechtsmacht van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de voorraden worden aangehouden voorzover het de wettelijke bevoegdheid van de Verdragsluitende Partij om het bestaan van de voorraden te controleren en te verifiëren betreft.

3. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij („de eerste bevoegde autoriteit”) voorzien is van de in het eerste lid, onderdeel a, en in het tweede lid van dit artikel genoemde gegevens, of van wijzigingen daarin, en de desbetreffende voorraden aanvaardt als voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is, zendt deze autoriteit uiterlijk tien werkdagen voor aanvang van de periode waarop de aanvaarding betrekking heeft, de gegevens naar de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij („de tweede bevoegde autoriteit”) en stelt deze op de hoogte van de aanvaarding.

4. De tweede bevoegde autoriteit zal, uiterlijk vijf werkdagen voor aanvang van de periode waarop de aanvaarding betrekking heeft, binnen de grenzen van het redelijke alles in het werk stellen om de eerste bevoegde autoriteit ervan in kennis te stellen of zij de desbetreffende voorraden al dan niet aanvaardt als voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is. In het geval dat de eerste bevoegde autoriteit voor de bovengenoemde datum geen kennisgeving heeft ontvangen, wordt de tweede bevoegde autoriteit geacht de desbetreffende voorraden niet te hebben aanvaard als voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is.

5. Aanvaarding uit hoofde van het derde en vierde lid van dit artikel kan door elk van de bevoegde autoriteiten worden ingetrokken indien er een onjuistheid wordt geconstateerd in de gegevens die met betrekking tot die aanvaarding zijn verstrekt uit hoofde van het eerste lid, onderdeel a, of het tweede lid van dit artikel, of indien er een wezenlijke verandering is opgetreden met betrekking tot de zaken waarop deze gegevens betrekking hebben. Alvorens een aanvaarding in te trekken uit

hoofde van deze bepaling stelt de bevoegde autoriteit de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij hiervan in kennis en biedt zij de onderneming die de gegevens heeft verstrekt in redelijke mate de gelegenheid bezwaar te maken.

Artikel 6

1. Elke bevoegde autoriteit verplicht een onderneming die voorraden aanhoudt op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij haar ten minste maandelijks te voorzien van een statistisch overzicht van deze voorraden binnen zes weken na het verstrijken van de periode waarop het overzicht betrekking heeft.

2. Elk statistisch overzicht dat uit hoofde van het eerste lid van dit artikel geleverd dient te worden bevat de volgende gegevens:

- a. de naam en het adres van de onderneming die de voorraden aanhoudt in de andere Verdragsluitende Partij en waar van toepassing, de naam en het adres van de onderneming die gevestigd is in de Verdragsluitende Partij waar de voorraden zullen worden aangehouden, die namens hem de voorraden zal aanhouden;
- b. de aard en hoeveelheid van de voorraden; en
- c. de locatie van de opslagruimte(n) waar de voorraden worden aangehouden.

3. Elke bevoegde autoriteit voorziet op verzoek van de andere bevoegde autoriteit deze laatste van afschriften van elk statistisch overzicht dat uit hoofde van het eerste lid van dit artikel is geleverd.

4. De bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij waar de voorraden worden aangehouden, controleert, door van tijd tot tijd haar inspectiebevoegdheden uit te oefenen, de gegevens in de aldus geleverde statistische overzichten en stelt de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij onverwijld in kennis van enige materiële afwijking met betrekking tot deze gegevens.

Artikel 7

1. In het geval van een tekort in de totale hoeveelheid voorraad die een verschaffende onderneming moet aanhouden namens begunstigde ondernemingen en als onderdeel van de voorraadverplichting van de Verdragsluitende Partij waar zij is gevestigd, stelt de bevoegde autoriteit van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij zodra dit tekort te harer kennis komt de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij daarvan in kennis.

2. De Verdragsluitende Partijen komen overeen zo spoedig als redelijkerwijs mogelijk is met elkaar te overleggen:

- a. in het geval van een crisis in de voorziening; of
- b. bij het optreden van een tekort zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel;

of

- c. op verzoek van een van beide Regeringen teneinde:
 - i. moeilijkheden die zijn gerezen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag op te lossen; of
 - ii. bepalingen van dit Verdrag te wijzigen.

Artikel 8

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat beide Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat de procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn afgerond.

Artikel 9

1. Dit Verdrag kan door elk van de Verdragsluitende Partijen langs diplomatieke weg worden beëindigd door schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar, in welk geval het met ingang van de eerste dag van het volgende kalenderjaar ophoudt van kracht te zijn.

2. Geen van de Verdragsluitende Partijen maakt gebruik van de in het eerste lid van dit artikel vervatte bevoegdheid tot beëindiging zonder de Commissie van de Europese Gemeenschappen op de hoogte te hebben gesteld van haar voornemen daartoe.

3. Dit Verdrag mag niet worden beëindigd tijdens een crisis in de voorziening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, op 28 maart 2007, in de Engelse taal.

For the Kingdom of the Netherlands,

M. VAN DER HOEVEN

For the Republic of Slovenia,

A. VIZJAK

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 8 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat hun onderscheiden procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn afgerond.

J. VERWIJZINGEN

- Titel : Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma;
Parijs, 18 november 1974
- Tekst : *Trb.* 1975, 47 (Engels, Frans en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1980, 183
-
- Titel : Richtlijn nr. 68/414/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen;
Brussel, 20 december 1968
- Tekst : *Pb.* EG L 208 van 23 december 1968, blz. 14–16
-
- Titel : Richtlijn 98/93/EG van de Raad van de Europese Unie;
Brussel, 14 december 1998
- Tekst : *Pb.* EG L 358 van 31 december 1998, blz. 100–104

Uitgegeven de *eenentwintigste* mei 2007.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN